

Institut Universitaire
de Formation des Maîtres
de Créteil

Réédition 2000

Lexique
germano-français et
franco-allemand
des termes
pédagogiques
courants



Lexique germano-français

et franco-allemand

réédition 2000

termes pédagogiques.

Rédigé par Michel Esterle,

professeur à l'IUFM de Créteil,

Site de Saint-Denis.

Ce lexique germano-français et franco-allemand des termes pédagogiques est destiné prioritairement aux enseignants et aux professeurs stagiaires de l'IUFM de Créteil et de ses partenaires allemands des universités et écoles supérieures de pédagogie, ainsi qu'à tous ceux qui sont engagés dans les échanges entre la France et l'Allemagne avec l'objectif de formation de citoyens européens. Il propose la traduction de la plupart des termes utilisés couramment dans les deux systèmes éducatifs que l'on ne trouve que difficilement dans les dictionnaires, permettant ainsi d'approcher au plus près les réalités pédagogiques respectives et de les comparer.

La formation de citoyens européens passe entre autres par la compréhension et la comparaison des différents systèmes éducatifs. Très tôt l'IUFM s'est engagé dans cette direction par l'inscription de cette priorité dans son « projet d'établissement ». Mais rien n'est plus spécifique qu'un système éducatif national et il convenait d'offrir aux enseignants, aux professeurs stagiaires qui participent aux échanges avec les différentes institutions partenaires et à tous ceux, français et étrangers, qui s'intéressent à l'éducation européenne, un outil efficace d'accès aux réalités pédagogiques de l'autre. Ce souci a été à l'origine de la réalisation par Clive Lamming et de la publication par l'IUFM d'un lexique anglo-français et franco-anglais. Ce lexique germano-français et franco-allemand des termes pédagogiques a été réalisé par Michel Esterle qui, dès la création de l'IUFM, s'est engagé dans ce partenariat européen de la formation avec plusieurs institutions allemandes. Il a toute la compétence pour proposer aux collègues, aux étudiants et aux stagiaires français et allemands ce viatique indispensable.

Je tiens à remercier Michel Esterle pour ce travail de qualité dont les enjeux dépassent très largement l'IUFM et qui s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à la construction européenne.

Raphaël Franquinet

Directeur de l'IUFM de Créteil

Abitur (das) : baccalauréat. Diplôme de fin d'études secondaires, il donne accès à l'enseignement supérieur.

Akademiker (der) : ce terme désigne en allemand tout diplômé de l'enseignement supérieur.

Anwesenheitspflicht (die) : obligation d'assiduité.

Äquivalenz (en) : équivalence (de diplôme ou d'examen).

Arbeitsgemeinschaft (die) (AG) : groupe de travail.

Audiovisuelle Methode (die) (AVM) : méthode audiovisuelle.

Aufnahmeprüfung (die) : examen ou concours d'admission.

Ausbildung (die) : formation initiale.

Ausbildungsordnung (die) : règlement de formation spécifique aux différents métiers. Il définit à l'échelon fédéral l'enseignement dispensé dans les écoles professionnelles (*berufliche Schulen*).

Ausland (das) : (pays) étranger.

Auslandspraktikum (das) : stage à l'étranger.

Auslandsstudium (das) : études à l'étranger.

Austausch (der) : échange.

Austauschpartner (der)/Austauschpartnerin (die) : partenaire.

Azubi (der) : abréviation de *Auszubildender/-e*, désigne un jeune en formation professionnelle.

Berufliches Gymnasium/Fachgymnasium (das) : lycée d'enseignement technique. Il prépare les élèves en trois ans à un baccalauréat professionnel ou technologique.

Berufsberatung (die) : orientation professionnelle.

Berufsbezogen : à orientation professionnelle.

Berufsausbildung (die) : formation professionnelle.

Berufsfachschule (die) : établissement d'enseignement professionnel à temps plein, qui peut s'apparenter à nos lycées professionnels.

Berufspraktikum (das) : stage professionnel.

berufsbildend : professionnel ; *das berufsbildende Schulwesen* : l'enseignement professionnel ; *das berufsbildende Gymnasium* : le lycée professionnel.

Berufsschule (die) : établissement d'enseignement professionnel à temps partiel. La *Berufsschule* accueille des jeunes de 15 à 20 ans qui poursuivent une formation professionnelle en alternance (*duales System*).

Betreuen : encadrer (un stage, un groupe d'élèves ou d'étudiants).

Betreuer (der)/Betreuerin (die) : accompagnateur/accompagnatrice.

Betrieb (der) : entreprise.

Betriebspraktikum (das) : stage en entreprise.

Bewertung (die) : évaluation.

Bildung (die) : culture, éducation.

Bildungspolitik (die) : politique de l'éducation.

Bildungssystem (das) : système éducatif.

Bildungsweg (der) : itinéraire de formation, cursus ; *zweiter Bildungsweg* : cours du soir préparant au baccalauréat.

Blockpraktikum (das) : stage continu.

Blockunterricht (der) : cours regroupés en une ou plusieurs journées comme p. ex. à la *Berufsschule*.

Brückenkurs (der) : cours passerelle.

Bund (der) : fédération. Dans tout mot composé, *Bund* a le sens de « fédéral » (cf. *der Bundeskanzler*, le Chancelier fédéral, *die Bundesrepublik*, la République fédérale).

DaF (Deutsch als Fremdsprache) : allemand langue étrangère.

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) : Office allemand d'échanges universitaires.

Deutsch-französisches Jugendwerk (DfJW) : Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ).

Didaktik (die) : didactique.

Duales System : système dual, système de formation professionnelle fondé sur l'alternance entre l'entreprise et l'école professionnelle.

EDV (elektronische Datenverarbeitung) (die) : informatique.

Eignungsprüfung (die) : examen d'aptitude.

Einschreibung (die) : inscription.

Elternbeirat (der) : conseil de parents d'élèves.

E-Mail (die) : e-mail.

Erwachsenenbildung (die) : formation des adultes.

Erziehung (die) : éducation.

Erziehungswissenschaft (die) : sciences de l'éducation.

Fach (das), (pl. *Fächer*) : discipline, matière.

Fachbereich (der) (FB) : unité d'enseignement et de recherche (UER).

Fachhochschule (die) (FH) : établissement d'enseignement supérieur à orientation technologique. Les *Fachhochschulen* assurent une formation supérieure en quatre ans dans les domaines de l'industrie, du commerce, du travail social, etc. Elles s'apparentent aux IUT. À l'heure actuelle, 35 % des diplômés de l'enseignement supérieur sortent d'une *FH*.

Fachkurs (der) : cours de spécialité.

Fachlehrer (der)/Fachlehrerin (die) : professeur de spécialité.

Fachbetreuer (der) : formateur (en centre de formation des maîtres).

Fachoberschule (die) : établissement secondaire technique. La *Fachoberschule* correspond à la 11^e et 12^e années. Elle dispense des connaissances et des compétences générales et techniques, et débouche sur un diplôme permettant l'accès aux *Fachhochschulen*.

Fachschule (die) : école de perfectionnement professionnel. Les *Fachschulen* proposent un enseignement professionnel avancé et complètent la formation générale. Les cursus y sont d'une durée d'un an, de deux ans ou de trois ans.

Fachübergreifend : (projet) inter-ou transdisciplinaire.

Fakultät (die) : faculté; *philosophische Fakultät* : Faculté des lettres et sciences humaines.

Fernstudium (das) : télé-enseignement, enseignement à distance.

Fördern : encourager, promouvoir.

Forschung (die) : recherche.

Fortbildung (die) : formation continue.

Fortbildungskurs (der) : cours de formation continue.

Fortbildungsseminar (das) : stage de formation continue.

Fortgeschritten : avancé.

Fremdsprache (die) : langue étrangère.

Fremdsprachenunterricht (der) (FSU) : enseignement des langues étrangères.

Frontalunterricht (der) : enseignement magistral.

Gasthörer (der) : auditeur libre.

Gastlehrer (der)/Gastlehrerin (die) : professeur étranger.

Gebühr (die) : taxe, droit d'inscription.

Gesamtschule (die) : collège polyvalent, comparable au collège unique en France. Introduite à l'origine sur une base expérimentale, la *Gesamtschule* n'existe pas dans tous les *Länder* et n'accueille que 6 % des élèves d'une classe d'âge.

Grundkurs (der) : cours de base. Dans le second cycle, le *Grundkurs* désigne le cours dispensé à tous les élèves dans le cadre du programme, par opposition au *Leistungskurs* (cours de niveau).

Grundschule (die) : école élémentaire. Elle comprend quatre classes (six à Berlin et en Brandebourg).

Grundschullehrer (der)/Grundschullehrerin (die) : instituteur/institutrice, professeur des écoles.

Grundstudium (das) : premier cycle de l'enseignement supérieur. D'une durée de trois à quatre semestres, il est sanctionné par un examen intermédiaire ou préliminaire (*Zwischenprüfung/Vorprüfung*).

Gruppenarbeit (die) : travail de groupe.

Gruppendynamik (die) : dynamique de groupe.

Gymnasium (das) : lycée (premier et second cycles). Le *Gymnasium* couvre neuf années d'enseignement, de la cinquième à la treizième classe. À l'issue de la classe terminale, les élèves passent un baccalauréat (*Abitur*), qui leur permet de poursuivre des études supérieures. Le *Gymnasium* est la filière phare du système scolaire allemand. Il accueille actuellement 40 % des élèves d'une classe d'âge.

Gymnasiallehrer (der)/Gymnasiallehrerin (die) : professeur de lycée.

Hauptfach (das) : discipline principale.

Hauptschule (die) : collège d'enseignement général (1^{er} cycle). La *Hauptschule* est le prolongement de l'école primaire. Elle va de la cinquième à la neuvième classe (la dixième dans certains *Länder*) et constitue la seule voie possible pour les élèves qui ne sont admis ni au *Gymnasium*, ni à la *Realschule*. La *Hauptschule* est la filière la moins prestigieuse. Dans le contexte social actuel, elle est devenue « l'école à problèmes ».

Hauptstudium (das) : second cycle de l'enseignement supérieur. Il fait suite au *Grundstudium* et est sanctionné par un examen de fin d'études ou « examen de diplôme » (*Diplomprüfung*).

Hauswirtschaft (die) : économie familiale.

Hochschule (die) : établissement d'enseignement supérieur.

Hochschulpartnerschaft (die) : jumelage universitaire.

Hochschulreform (die) : réforme de l'enseignement supérieur.

Hochschulreife (die) : diplôme d'accès à l'enseignement supérieur. Il faut distinguer la *allgemeine Hochschulreife*, diplôme général d'accès à l'enseignement supérieur, la *fachgebundene Hochschulreife*, diplôme spécifique d'accès à l'enseignement supérieur, qui ouvre la voie à des cursus spécifiques, et la *Fachhochschulreife*, diplôme d'entrée dans une *Fachhochschule*.

Hochschulzulassung (die) : admission à l'enseignement supérieur.

Hörverstehen (das) (HV) : compréhension auditive.

Hospitation (die) : visite de classe, inspection.

Hospitieren : faire une visite de classe.

Immatrikulation (die) : inscription administrative.

Kindergarten (der) : jardin d'enfants. L'école maternelle n'existe pas sous la forme qu'on lui connaît en France. Le terme de *Vorschule* (enseignement préscolaire) désigne l'ensemble des structures ou institutions (locales, municipales ou religieuses) qui accueillent les enfants de trois à six ans.

Klasse (die) : classe. Les classes sont échelonnées en Allemagne de 1 à 13. Treize correspond à la terminale.

Klassenarbeit (die) : composition, devoir sur table. Les moyennes sont établies à partir de deux compositions par trimestre.

Klassenkorrespondenz (die) : correspondance de classes.

Klassenlehrer (der)/Klassenlehrerin (die) : professeur principal.

Klassensprecher (der)/Klassensprecherin (die) : délégué(e) de classe.

Klausur (die) : épreuve écrite surveillée.

Kolleg (das) : établissement de formation continue préparant à l'*Abitur*. *Berufskolleg* : école de perfectionnement professionnel.

Kontaktstudium (das) : recyclage à l'université. Cette formation est menée parallèlement à une activité professionnelle.

Kultusministerium (das) : Ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles.

Kultusministerkonferenz (die) (KMK) : Conférence permanente des Ministres de l'Éducation et des Affaires culturelles des *Länder*. Instrument de coopération entre les gouvernements des *Länder*, la KMK est une instance suprarrégionale qui a pour mission de coordonner leur politique culturelle (éducation, enseignement supérieur, recherche et affaires culturelles).

Land (das)/Länder (die) : État(s) ou région(s). Le mot *Land* désigne chacun des seize États de la République Fédérale. Outre leur coopération avec le gouvernement fédéral, les gouvernements des *Länder* coopèrent également entre eux par le biais de la KMK (*Kultusministerkonferenz*).

Landeskunde (die) : civilisation.

Lehre (die) : apprentissage.

Lehramt (das) : enseignement primaire ou secondaire.

Lehramtskandidat (der) : candidat à un poste dans l'enseignement primaire ou secondaire.

Lehramtsprüfung (die) : examen d'aptitude à l'enseignement.

Lehreinheit (die) : unité d'enseignement (UE) ou de valeur (UV), module.

Lehrgang (der)/Lehrveranstaltung (die) : cours.

Leistung (die) : performance, résultat.

Leistungskontrolle (die) : contrôle des connaissances.

Leistungskurs (der) : cours de niveau destiné à approfondir les connaissances dans certaines disciplines, par opposition au *Grundkurs*.

Lernziel (das) : objectif d'apprentissage.

Lernzielbestimmung (die) : définition des objectifs.

Leseverstehen (das) : compréhension de l'écrit.

Linguistik (die) : linguistique.

Magisterprüfung (die) : examen du Magistère. Équivalent de la Maîtrise (4 années d'études).

Mailbox (die) : courrier électronique.

Medien (die) : médias; ce terme couvre l'ensemble des techniques audiovisuelles.

Meisterprüfung (die) : brevet de maîtrise d'un métier.

Mensa (die) : restaurant universitaire.

Mentor (der)/Mentorin (die) : tuteur/tutrice pédagogique.

Methodik (die) : méthodologie.

Mitbestimmung (die) : cogestion.

Mitschüler (der)/Mitschülerin (die) : condisciple.

Mittelschule (die) : établissement d'enseignement secondaire (premier cycle). Ce type d'établissement n'existe qu'en Saxe et correspond à la *Realschule*.

Muttersprache (die) : langue maternelle; *Muttersprachler (der)* : locuteur natif.

Nebenfach (das) : matière secondaire.

Notensystem (das) : système de notation. En Allemagne, les notes sont étalées de 1 (très bien) à 6 (très insuffisant). La note 6, humiliante pour l'élève, n'est pratiquement jamais utilisée.

Numerus clausus (der) : *numerus clausus*. Disposition qui réduit le nombre de places dans certaines filières universitaires et limite leur accès aux candidats ayant obtenu les meilleures notes au baccalauréat.

Oberstufe (die) gymnasiale : second cycle de lycée. *Oberstufenzentrum (das) (OSZ)* : lycée polyvalent.

Pädagogik (die) : pédagogie.

Pädagogische Hochschule (die) (PH) : École supérieure de pédagogie. La PH est un établissement d'enseignement supérieur, qui assure la formation théorique et pratique des futurs enseignants de l'école élémentaire (*Grundschule*), des établissements de premier cycle (*Hauptschulen* et *Realschulen*) et des écoles spécialisées (*Sonderschulen*). Les PH subsistent dans le Schleswig-Holstein, le Bade-Wurtemberg, en Saxe-Anhalt et en Thuringe. Dans les autres *Länder*, la formation des enseignants est intégrée aux universités depuis les années 70.

Partner (der)/Partnerin (die) : partenaire.

Partnerarbeit (die) : travail en binôme (*pairwork*).

Partnerorganisation (die) : organisation partenaire.

Partnerschaft (die) : partenariat (scolaire ou universitaire).

Partnerschule (die) : établissement partenaire.

Pflichtfach (das) : matière obligatoire.

Praktikant (der)/Praktikantin (die) : stagiaire.

Praktikum (das) : stage pratique ou travaux pratiques (TP).

Professor (der)/Professorin (die) : professeur d'université.

Projekt (das) : projet le plus souvent interdisciplinaire et laissant une très large autonomie aux élèves.

Projektarbeit (die) : travail interdisciplinaire centré sur un projet.

Projektgruppe (die) : groupe d'élèves ou d'étudiants centrés sur le même projet.

Promotion (die) : doctorat.

Promovieren : passer son doctorat.

Prüfung (die) : examen; *schriftliche Prüfung* : examen écrit; *mündliche Prüfung* : examen oral.

Prüfungskommission (die) : jury d'examen.

Prüfungsordnung (die) : règlement d'examen.

Psycholinguistik : psycholinguistique.

Realschule (die) : collège d'enseignement secondaire. Les *Realschulen* accueillent les élèves de la cinquième à la dixième année, sauf en Bavière, à Berlin, en Brandebourg et à Hambourg, où elles ne commencent qu'après la sixième année. De plus, elles présentent des

cursus adaptés de trois ou quatre ans pour les élèves issus de la *Hauptschule*. *Mittelschule* (Saxe), *Sekundarschule* (Saxe-Anhalt) et *Regelschule* (Thuringe) sont l'équivalent de la *Realschule*.

Referat (das) : exposé.

Regelschule (die) : en Thuringe, équivalent de la *Realschule* (collège d'enseignement secondaire).

Religionsunterricht (der) : instruction religieuse. Elle a le statut de matière officielle dans les écoles allemandes.

Rollenspiel (das) : jeu de rôles.

Romanist (der)/Romanistin (die) : étudiant(e) en romanistique.

Romanistik (die) : langues et civilisations romanes.

Schlüsselkind (das) : enfant qui a la clef pour rentrer chez lui en l'absence de ses parents.

Schülersprecher (der)/Schülersprecherin (die) : délégué(e) de classe.

Schulpädagogik (die) : pédagogie scolaire.

Schulpflicht (die) : scolarité obligatoire.

Schulpsychologie (die) : psychologie scolaire.

Schwerpunkt (der) : dominante (matière).

Sekundarschule (die) : collège d'enseignement secondaire. La *Sekundarschule* s'étend de la cinquième à la neuvième ou dixième année.

Sekundarschullehrer (der)/Sekundarschullehrerin (die) : professeur de l'enseignement secondaire.

Semester (das) : semestre.

Semesterferien (die) : vacances universitaires.

Seminar (das) : stage ou séminaire.

Sonderpädagogik (die) : éducation spécialisée.

Sonderschule (die) : école spécialisée. Les *Sonderschulen* assurent l'éducation et l'instruction d'enfants qui, par suite de handicaps physiques, intellectuels ou mentaux, ne sont pas en mesure de suivre une scolarité normale. Au cours des dernières années, diverses formes d'assistance pédagogique ont été développées en collaboration avec les *Sonderschulen*.

Sozialarbeit (die) : travail social.

Sozialarbeiter (der)/Sozialarbeiterin (die) : travailleur/travailleuse social(e).

Sozialkunde (die) : éducation sociale.

Soziolinguistik (die) : sociolinguistique.

Sprache (die) : langue.

Sprachkenntnisse (die) : connaissances linguistiques.

Sprachkurs (der) : cours de langue.

Sprachunterricht (der) : enseignement de langue.

Sprachwissenschaft (die) : linguistique.

Staatsexamen (das) : examen d'État sanctionnant les études des professions réglementées (enseignants, juristes, médecins). Ni le premier *Staatsexamen* (*Erstes Staatsexamen*), ni le second (*Zweites Staatsexamen*) n'ouvrent droit, en Allemagne, à une titularisation.

Stipendiat (der) : boursier.

Stipendium (das) : bourse.

Student (der)/Studentin (die) : étudiant(e).

Studentenausweis (der) : carte d'étudiant.

Studentenheim (das) : résidence ou cité universitaire.

Studentenwerk (das) : oeuvres universitaires (cf. CROUS).

Studentenwohnheim (das) : résidence universitaire.

Studienabschluss (der) : diplôme de fin d'études universitaires.

Studienaufenthalt (der) : séjour d'études.

Studienabbrecher (der) : étudiant qui a interrompu ses études.

Studiengang (der) : cursus, filière d'études.

Studienordnung (die) : règlement universitaire.

Studienreferendar (der)/Studienreferendarin (die) : professeur stagiaire.

Studienseminar (das) : École Normale; institut de formation des maîtres.

Studium (das) : études supérieures.

Tandem (das) : tandem; *im Tandem lernen* : apprendre avec un partenaire étranger.

Technische Hochschule (die) (TH) : école supérieure technique, école d'ingénieurs.

Technische Universität (die) (TU) : université technique.

Textverarbeitung (die) : traitement de textes.

Ton-und Bildtechnik (die) : techniques audiovisuelles.

Universität (die) (Uni) : université.

Universitätsbibliothek (die) (UB) : bibliothèque universitaire.

Verbeamten : titulariser.

Verbeamtung (die) : titularisation.

Verwaltung (die) : administration.

Volksschule (die) : école primaire (cf. *Grundschule*).

Vorbereitungsdienst (der) : stage pratique pour futurs enseignants. Sa durée est de deux années scolaires.

Vorlesung (die) : cours magistral (à l'université).

Vorschulerziehung (die) : éducation préscolaire (cf. *Kindergarten*).

Wahlfach (das) : matière facultative.

Wahlpflichtfach (das) : option obligatoire.

Weiterbildung (die) : formation continue.

Weiterbildungskurs (der) : cours de formation continue (cf. *Fortbildungskurs*).

Wissenschaft (die) : science.

Wissenschaftstheorie (die) : épistémologie.

Zeugnis (das) : certificat.

Zielgruppe (die) : public visé.

Zulassung (die) : admission.

Zulassungsantrag (der) : demande d'admission.

Zwischenprüfung (die) : examen intermédiaire.

LANGUE FRANÇAISE

Accès à l'enseignement supérieur : Hochschulzugang (der).
Administration, f : Verwaltung (die).
Admis : zugelassen werden (zu); admissible : zur mündlichen Prüfung zugelassen.
Admission, f : Zulassung (die).
Agrégation, f : Wettbewerb für das Lehramt an der gymnasialen Oberstufe.
Aide financière, f : finanzielle Unterstützung (die), Beihilfe (die).
Aide pédagogique, f : Förderung (die) z.B. für lernbehinderte Kinder.
Allocation, f : Beihilfe (die); allocation d'études : Studiengeld (das).
Animation culturelle, f : kulturelles Freizeitangebot.
Appliquer (à) : anwenden (auf + A); linguistique appliquée : angewandte Linguistik (die).
Appréciation, f : Bewertung (die).
Apprentissage, m : Lehre (die); entrer en apprentissage : in die Lehre treten.
Attestation, f : Bescheinigung (die).

Baccalauréat, m : Abitur (das); baccalauréat général : allgemeine Hochschulreife (die); baccalauréat technique : Fachabitur (das); baccalauréat professionnel : berufsbezogenes Abitur.
Bourse, f : Stipendium (das).
Brevet, m, national des collèges : Abschlussprüfung des Collège; entspricht dem Realschulabschluss.
But, m : Ziel (das); qui correspond au but recherché : zieladäquat, zielangemessen.

Candidat(e) (à un examen, à un poste) : Bewerber (in), Kandidat (in); candidat(e) à un poste d'enseignement : Lehramtskandidat (in), Lehramtsanwärter (in).
Candidature, f : Bewerbung (die).
Capable de : etw. können, befähigt sein (zu); l'élève sera capable de... : der Schüler soll... können; rendre capable de : jmdn. befähigen (zu).
Capacité, f : Fähigkeit (die).
Carte d'étudiant, f : Studentenausweis (der).
Centre d'information et d'orientation, m (CIO) : Schulberatungsstelle (die).
Centre de documentation et d'information, m (CDI) : Schulbibliothek (die).
Certificat, m : Zeugnis (das), Leistungsnachweis (der).
Certificat d'aptitude à l'enseignement : Fähigkeitsnachweis (der) für das Lehramt (an).
Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement secondaire (CAPES) : Fähigkeitsnachweis für das Lehramt an höheren Schulen; Lehramtsprüfung (die) für die Sekundarstufe.
Circonscription, f (primaire) : Schulbezirk (der).
Cité universitaire, f : Studentenheim (das).
Civilisation, f : Landeskunde (die).
Classe, f (lieu) : Klassenraum (der).
Classe, f (niveau) : Klasse (die); la classe de sixième : die fünfte Klasse; la (classe) terminale : die 13. Klasse/Abiturklasse; les classes préparatoires aux Grandes Écoles : die Vorbereitungsklassen auf die Grandes Écoles (Eliteschulen).
Cognitif, cognitivisme, m : kognitiv, Kognitivismus (der).
Collège d'enseignement secondaire, m (CES) : Gesamtschule (die). Das französische Collège umfasst vier Klassen von der sixième bis zur troisième.
Compréhension, f : Verstehen (das); compréhension orale : Hörverstehen; compréhension

sion de l'écrit : Leseverstehen.

Concours, m : Aufnahmewettbewerb (der).

Connaissance, f : Kenntnis (die); niveau de connaissances : Kenntnisstand (der), Leistungsniveau (das).

Conseil, m, d'administration (école) : Schulkonferenz (die).

Conseil de classe : Klassenkonferenz (die), bzw. Zeugniskonferenz.

Conseiller/conseillère d'éducation (CE) : diese Funktionsstelle gibt es im deutschen Schulsystem nicht. Der « conseiller d'éducation » ist zuständig für die Betreuung der Schüler, die Aufsicht und die Einhaltung der Schulordnung.

Conseiller/conseillère d'orientation : Schul- und Berufsberater (der).

Conseiller/conseillère pédagogique : Mentor (der)/Mentorin (die).

Contenu(s), m, d'enseignement : Lernstoff (der), Lerninhalt(e) (der).

Contrôle des connaissances, m : Leistungskontrolle (die); contrôle continu : fortlaufende Lernkontrolle.

Cours, m (heure) : (secondaire) : Unterrichtsstunde (die); (supérieur) Lehrgang (der); cours magistral : Vorlesung (die); cours d'application (avec le conseiller) : Lehrübungen (die).

Cours (programme) : Kurs (der); cours de langue : Sprachkurs; cours d'informatique : Informatikkurs; cours intensif : Intensivkurs; cours par correspondance : Fernstudium (das).

Cursus d'études, m : Studiengang (der).

Débutant(e) : Anfänger (in). Professeur débutant : Junglehrer (in).

Demande, f, d'admission : Bewerbung (die) um Zulassung.

Démarche, f : Vorgehen (das); démarche pédagogique : methodisches Vorgehen.

Didactique, f : Didaktik (die); didactique de l'enseignement élémentaire : Grundschuldidaktik.

Didactique, adj. : didaktisch; (in Zusammensetzungen) Lehr- + : matériel didactique : Lehrmaterial.

Difficulté, f, d'apprentissage : Lernschwierigkeit (die). Cet élève a des difficultés en mathématiques : dieser Schüler hat Schwierigkeiten in Mathe.

Diplôme, m : Diplom (das); diplôme de l'enseignement supérieur : Hochschulabschluss (der); un diplôme reconnu sur le plan national : ein bundesweit anerkanntes Diplom, eine bundesweit anerkannte Prüfung.

Diplômé, m : Absolvent (der); diplômé de l'enseignement supérieur : Hochschulabsolvent; Akademiker (der).

Directeur/directrice (d'école) : Direktor (der)/Direktorin (die); Schulleiter (der)/Schulleiterin (die); (de lycée) : Oberstudiendirektor (in).

Direction, f : (Schul)leitung (die); personnel de direction : Leitungspersonal (das)

Discipline, f (matière enseignée) : Fach (das), Unterrichtsfach; discipline principale : Hauptfach.

Dissertation, f : Aufsatz (der).

Docteur, m (titre) : Doktor (der) (vgl. Herr/Frau Doktor x...).

Doctorat, m : Doktorarbeit (die), Promotion (die); passer son doctorat : promovieren.

Documentation, f (centre de documentation) : Schulbibliothek (die).

Dominante, f : Schwerpunkt (der).

Dossier, m (administratif) : Unterlagen (die); dossier de candidature : Bewerbungsunterlagen.

Dossier, m (de fin de stage) : Diplomarbeit (die).

Droits, m, d'examen : Prüfungsgebühren (die); droits de scolarité (univ.) : Studiengebühren.

Durée, f, des études : Studiendauer (die).

Échange, m : Austausch (der); (d'élèves) : Schüleraustausch; (d'étudiants) : Studentenaustausch; (de professeurs) : Lehreraustausch; échanges franco-allemands : deutsch-französischer Austausch.

École élémentaire, f : Grundschule (die).

École maternelle, f : Kindergarten (der); Vorschule (die).

École privée, f : Privatschule (die).

École publique, f : staatliche Schule (die).

École supérieure de pédagogie : Pädagogische Hochschule (die) (PH).

École supérieure technique : Technische Hochschule (die).

Écologie, f : Umweltschutz (der); initiation à l'écologie : Umweltkunde (die).

Économie, f : Wirtschaft (die).

Éducation, f : Erziehung (die); éducation artistique : Kunsterziehung; éducation civique : Staatsbürgerkunde (die); éducation sociale : Sozialkunde (die).

Égalité, f, des chances : Chancengleichheit (die).

Élève-professeur, m : Lehrerstudent (in), Studienreferendar (in).

Emploi du temps, m : Stundenplan (der); emploi du temps hebdomadaire : Wochenstundenplan.

Enseignant(e) : Lehrer (der)/Lehrerin (die); corps enseignant : Lehrerschaft (die); (de l'établissement) : Kollegium (das).

Enseignement, m (fonction) : Lehramt (das); (institution) : Schulwesen (das); enseignement primaire ou élémentaire : Primarschulwesen, Grundschulwesen; enseignement secondaire : Sekundarschulwesen; enseignement supérieur : Hochschulwesen.

Entreprise, f : Betrieb (der); stage en entreprise : Betriebspraktikum (das).

Épreuve écrite, f (examen) : schriftliche Prüfung (die), Klausur (die); épreuve orale : mündliche Prüfung.

Équipe pédagogique, f : Lehrerteam (das); Kollegium (das).

Études supérieures, f : Studium (das); études à l'étranger : Auslandsstudium (das); études germaniques : Germanistik (die); études par correspondance : Fernstudium; études romanes : Romanistik (die).

Évaluation, f : Evaluation (die), Bewertung (die).

Évaluer : bewerten.

Examen, m : Examen (das), Prüfung (die); examen d'admission : Aufnahmeprüfung; passer un examen : eine Prüfung ablegen; réussir un examen : eine Prüfung bestehen; échouer à un examen : (im Examen) durchfallen.

Expérience professionnelle, f : Berufserfahrung (die).

Expérimenter : erproben; phase d'expérimentation : Probezeit (die).

Exploitation (pédagogique), f : (pädagogische) Auswertung (die); exercice d'exploitation : Erweiterungsübung (die).

Exploiter : auswerten.

Exposé, m : Referat (das).

Filière (de formation), f : Bildungsgang (der), Ausbildungsweg (der).

Financement (d'un projet), m : Finanzierung (die), Förderung (die) (eines Projektes).

Fonction publique, f : öffentlicher Dienst.

Fonctionnaire : Beamte (der), Beamtin (die).

Formateur/formatrice : Ausbilder (in); (en IUFM) : Fachbetreuer (in).

Formation (initiale), f : Ausbildung (die); formation continue : Fortbildung, Weiterbildung; formation des enseignants : Lehrerausbildung; formation permanente : lebensbegleitendes Lernen (das); formation professionnelle : Berufsbildung (die).

Gérer (une classe) : (eine Klasse) führen; (un établissement) : (eine Schule) leiten, verwalten; (une situation difficile) : bewältigen.

Gestion, f : Führung (die); Leitung (die), Verwaltung (die); gestion d'entreprise : Betriebswirtschaft (die), Betriebswirtschaftslehre (BWL) (die); gestion du personnel : Personalverwaltung (die).

Groupe, m : Gruppe (die); groupe de travail : Arbeitsgemeinschaft (die) (AG); dynamique de groupe : Gruppendynamik (die).

Information et orientation, f : Schul- und Berufsberatung (die); (univ.) Studienberatung.

Informatique, f : Informatik (die), elektronische Datenverarbeitung (EDV) (die).

Inscription, f : Einschreibung (die), Immatrikulation (die); s'inscrire (à un cours, à l'université) : sich einschreiben lassen.

Inspection académique, f : Oberschulamt (das); höhere Schulbehörde. In Frankreich gibt es 28 Akademien (höhere Schulbezirke) einschließlich der Akademie von den Antillen und Guayana und der Akademie von Reunion.

Instituteur, m, professeur, m, des écoles : Grundschullehrer (der)/Grundschullehrerin (die).

Instituteur Maître Formateur, m (IMF) : Mentor (in). Diese Funktionsstelle gilt nur für die Grundschulen. An den Sekundarschulen werden Lehramtskandidaten während ihres Schulpraktikums von « conseillers » oder « tuteurs pédagogiques » (pädagogischen Beratern, Mentoren) betreut.

IUFM, Institut Universitaire de Formation des Maîtres, m : Studienseminar für die Lehrerausbildung. Die IUFMs wurden 1991 in ganz Frankreich eingeführt. Die Ausbildung am IUFM umfasst zwei Jahre : 1. Vorbereitung auf das erste Staatsexamen; 2. Didaktische und pädagogische Ausbildung (Vorbereitungsdienst).

IUT, Institut Universitaire de Technologie, m : Fachhochschule (die) (FHS).

Laïcité, f : Säkularisierung (die), Loslösung des Staates aus den Bindungen an die Kirche. Die Laïcité ist eines der drei grundlegenden Prinzipien des staatlichen Schulwesens in Frankreich.

Licence, f : Fakultas (die).

Lien, m (p. ex. théorie/pratique) : Verknüpfung (die).

Lieu, m, de formation : Ausbildungsort (der).

Linguistique, f : Linguistik (die), Sprachwissenschaft (die).

Lycée, m : Gymnasium (das).

Maître/maîtresse auxiliaire : Hilfslehrer (der)/Hilfslehrerin (die); Aushilfskraft.

Maître de conférence : Dozent (der)/Dozentin (die).

Maîtrise, f : Magisterprüfung (die); französischer Studienabschluss nach dem Hauptstudium.

Manuel, m (d'enseignement) : Lehrbuch (das).

Matériel pédagogique, m : Lehrmaterial (das), Unterrichtsmaterial.

Matériel audiovisuel, m : audiovisuelle Medien.

Matière, f : Fach (das); pl. Fächer; matière obligatoire : Pflichtfach; matière à option : Wahlpflichtfach; matière facultative : Wahlfach.

Médiathèque, f : Mediathek (die).

Mémoire, m, de fin d'études : Diplomarbeit (die).

Mémoire, f : *Gedächtnis (das)*; exercer sa mémoire : *sein Gedächtnis üben, fördern*.

Mémoriser : *memorisieren*.

Méthode(s), f, d'enseignement : *Unterrichtsmethode (n)*.

Méthodologie, f : *Methodik (die)*.

Migrant(s) : *Ausländer (der)/Ausländerin (die)*; enfants de migrants : *Ausländerkinder*.

Mode, m, d'activité (en classe) : *Sozialform (die)*.

Module d'enseignement, m : *neulich eingeführter Förderunterricht in der Sekundarstufe II*; enseignement modulaire : *nach dem Baukastenprinzip gestalteter Unterricht*.

Motricité, f : *Motorik (die)*.

Moyen(s) d'enseignement, m : *Unterrichtsmittel (das)*.

Niveau, m : *Leistungsniveau (das)*; *Kenntnisstand (der)*, *Kenntnisstufe (die)*; niveau requis : *angeforderte Leistungsstufe (die)*; cours de remise à niveau : *Aufbaukurs (der)*.

Notation, f : *Notengebung (die)*; *Leistungsmessung (die)*.

Note, f : *Note (die)*, *Zensur (die)*; échelle de notes : *Notenskala (die)*.

Objectif, m : *Ziel (das)*; avoir pour objectif : *auf etwas hinzielen, sich zum Ziel setzen*; objectif(s) d'apprentissage : *Lernziel (das)*/d'enseignement : *Lehrziel(e)*, *Unterrichtsziel (e)*.

Observation, f : *Beobachtung (die)*; (de classe) : *Hospitation (die)*.

Observer : *beobachten*; (une classe) *hospitieren*.

Orientation, f : *Orientierung (die)*; orientation professionnelle : *Berufsberatung (die)*.

Partenariat, m : *Partnerschaft (die)*.

Personnel(s) administratif(s), m : *Verwaltungspersonal (das)*.

Politique, f, de l'éducation : *Bildungspolitik (die)*.

Polyvalent : (*in Zusammensetzungen*) *Gesamt- +*; école polyvalente : *Gesamtschule (die)*, *vgl. collège unique in Frankreich (engl. comprehensive school)*.

Pratique, f (≠ théorie) : *Praxis (die)*; pratique professionnelle : *Berufspraxis (die)*.

Préacquis, m (connaissances préalables) : *Vorwissen (das)*, *Vorkenntnisse (die)*.

Préparer (cours, leçon) : *vorbereiten*.

Prérequis, m (condition requise pour) : *Voraussetzung (die) für*.

Présence, f, aux cours : *Anwesenheit (die)*; présence obligatoire : *Anwesenheitspflicht (die)*.

Président, m, d'université : *Rektor (der)*; conférence des présidents d'université : *Rektorenkonferenz (die)*.

Primaire (école primaire) : *Primarschule (die)*, *Grundschule*.

Privé (école privée) : *Privatschule*.

Processus, m, d'apprentissage : *Lernprozess (der)*.

Professeur, m/f : *Lehrer (der)/Lehrerin (die)*; professeur de lycée : *Studienrat/Studienrätin*; professeur d'université : *Professor (in)*; professeur stagiaire : *Studienreferendar (in)*.

Professionnel : *beruflich, berufsbildend*; école professionnelle : *Berufsschule (die)*.

Programme, m (d'enseignement) : *Lehrplan (der)*, *Lehrprogramm (das)*.

Progrès, m : *Fortschritt (der)*; faire des progrès : *Fortschritte machen*.

Progression, f : *Progression (die)*.

Proviseur, m : *Oberstudiendirektor (der)*.

Proviseur adjoint, m : *Studiendirektor (der)*.

Public, adj. (≠ privé) : *staatlich*.

Public visé, m : *Zielgruppe (die)*.

Qualification, f : *Befähigung (die)*, *Qualifikation (die)*; examen de qualification : *Eignungsprüfung (die)*.

Rapport, m : *Bericht (der)*; rapport d'activité : *Tätigkeitsbericht*; rapport de stage (rédigé par l'étudiant) : *Erfahrungsbericht*.

Recherche, f : *Forschung (die)*; travail de recherche : *Forschungsarbeit (die)*.

Reconnaissance, f (d'examens, de diplômes) : *Anerkennung von Prüfungen/Diplomen*.

Reconversion, f (professionnelle) : *Umschulung (die)*; (fam.) *Umsatteln (das)*; se reconverter : *sich umschulen lassen (auf)*.

Rectorat, m : *Rektorat (das)*.

Recyclage, m (à l'université) : *Kontaktstudium (das)*.

Référentiel, m (de formation) : *Ausbildungsordnung (die)*.

Règlement intérieur, m (d'un établissement) : *Schulordnung (die)*.

Relations, f : *Beziehungen (die)*; relations internationales : *internationale Beziehungen*.

Responsable, m/f : *Verantwortliche(r)*; responsable du stage : *Seminarleiter (in)*.

Responsabilité, f : *Verantwortung (die)*; enseignement en responsabilité : *eigenverantwortlicher Unterricht*.

Ressources, f (centre de ressources) : *Zentralstelle für die Vermittlung von didaktischem Material*.

Résultat, m : *Ergebnis (das)*.

Rythme, m : *Rhythmus (der)*; rythme d'apprentissage : *Lerntempo (das)*.

Savoir-faire, m : *Fertigkeit (die)*; les quatre savoir-faire linguistiques : *die vier Sprachfertigkeiten (cf. engl. skills)*; savoir faire : *etwas können; fähig sein (zu)*.

Science, f : *Wissenschaft (die)*; sciences économiques : *Wirtschaftswissenschaft, Volkswirtschaft*; sciences de l'éducation : *Erziehungswissenschaft*; sciences naturelles : *Naturwissenschaften*; sciences sociales : *Sozialwissenschaften, Sozialkunde (die)*.

Secondaire (in Zusammensetzungen) : *Sekundar- +*; enseignement secondaire : *Sekundarschulwesen (das)*; professeur de l'enseignement secondaire : *Sekundarschullehrer (in)*.

Séjour d'études, m : *Studienaufenthalt (der)*.

Service des examens, m : *Prüfungsamt (das)*.

Situation, f : *Situation (die)*; situation d'enseignement : *Unterrichtssituation/d'apprentissage : Lernsituation*; stage en situation : *Schulpraktikum (das)*.

Spécialité, f : *Fachrichtung (die)*, *Studienrichtung*; enseignement de spécialité : *Fachunterricht (der)*; professeur de spécialité : *Fachlehrer (der)/Fachlehrerin (die)*.

Stage, m : *Praktikum (das)*, *Seminar (das)*; stage de formation continue : *Fortbildungsseminar*; stage de pratique accompagnée : *Blockpraktikum (das)*; stage en entreprise : *Betriebspraktikum*; stage pédagogique : *Vorbereitungsdienst (der)*, *Referendariat (das)*; faire un stage : *ein Praktikum ableisten*.

Stagiaire, m/f : *Praktikant (in)*; professeur stagiaire : *Studienreferendar (der)/Studienreferendarin (die)*.

Subvention, f : *Förderung (die)*.

Subventionner : *fördern*. Établissement subventionné par l'État : *staatlich geförderte Schule*.

Système, m : *System (das)*; système éducatif : *Bildungssystem*; système scolaire : *Schulsystem*; système universitaire : *Hochschulsystem*.

Technique, f : techniques audiovisuelles : *Ton- und Bildtechnik (die)*, *audiovisuelle Medien*.

Technique, adj. (in Zusammensetzungen) : *Fach- +*; école de perfectionnement technique : *Fachschule (die)*; vocabulaire technique : *Fachwortschatz (der)*. *Oft umfasst der Begriff « technique » im Gegensatz zu « général » (allgemeinbildend) alle beruflich orientierten Zweige*.

Télé-enseignement, m : *Fernstudium (das)*.

Terrain, m : c'est un enseignant de terrain, il connaît bien le terrain : *er hat eine große Erfahrung*

als Lehrkraft, er kennt seine Arbeit/seine Leute genau; avoir l'expérience du terrain : *Erfahrung aus der Schulpraxis haben.*

Test, m : *Test (der)*; test de niveau : *Einstufungstest.*

Thème, m : *Thema (das)*; thème central : *Hauptthema*; thème de recherche : *Thema einer Forschungsarbeit.*

Titre, m : *Titel (der)*; titre de docteur : *Dokortitel*; titre universitaire : *akademischer Grad.*

Titularisation, f : *Verbeamtung (die).*

Titulariser : *verbeamten.*

Traitement de textes, m : *Textverarbeitung (die).*

Traiter (des données) : *(Daten) verarbeiten.*

Travail écrit, m : *schriftliche Arbeit (die)*; (à la maison) *Hausarbeit.*

Tronc commun, m : *gemeinsamer Bildungsweg.*

Tutelle, f : *Leitung (die)*; tutelle pédagogique : *Pädagogische Leitung, Mentorarbeit (die).*

Tuteur/tutrice (= conseiller pédagogique) : *Mentor (der)/Mentorin (die).*

Unité, f, d'enseignement et de recherche (UER) : *Fachbereich (der).*

Unité de valeur (UV) : *Lehreinheit (die)*; *Bescheinigung der erworbenen Lehreinheit.*

Unité didactique : *Unterrichtseinheit (die).*

Validation, f : *Anerkennung (die).*

Valider (un examen, un diplôme) : *eine Prüfung, ein Diplom anerkennen.*

Zone sensible, f : *Problemzone (die).*

A b r é v i a t i o n s

(*Abkürzungen*) :

+ A = + accusatif

adj. = adjectif

engl. = anglais

f = féminin

m = masculin

pl. = pluriel

fam. = familier

univ. = université

vgl. = vergleiche! (français cf.)